

第13章 文末表現

<基本例文54>

- ① 내일은 미국에서 친구가 오거든요.
(明日は、アメリカから友達が来るんですよ。)
- ② 그런 공부라면 하나하나 마찬가지로이다.
(そんな勉強なら、してもしなくても同じだ。)
- ③ 그녀가 훔친 것임에 틀림없다.
(彼女が盗んだのに違いない。)
- ④ 굳이 거기까지 갈 필요는 없겠지, 뭐.
(あえてそこまで行く必要はないと思うよ。)
- ⑤ 오늘은 되게 춥네요.
(今日はめちゃくちゃ寒いですね。)
- ⑥ 생각보다 비싸군요. (思ったより高いですね。)

<解説>

- ① ~하거든요で、「~するんですよ」という説明口調の表現になる。친구가 와요といえば、ただ単に「友達が来ます」と事実を述べるに過ぎないが、친구가 오거든요といえば、「私は友達と一緒に時を過ごさなければならぬので、あなたに会うことはできませんよ」といったような意味になる。つまり、~하거든요は、何かを断る際の理由づけによく用いられる表現なのである。

(例) 미안해요. 오늘은 선약이 있거든요.
(ごめんなさい。今日は先約があるんですよ。)

(例) 하지만 공부는 매일 열심히 했거든요.
(でも、勉強は毎日一生懸命やったんですよ。)

- ② ~하나마나 마찬가지로이다で、「~してもしなくても同じだ」という意味である。~나...나で「~でも...でも」という容認の意味を表す。

(例) 이런 책은 있으나마나 똑같애.
(こんな本は、あってもなくても同じだよ。)

(例) 혼자 있을 때에 쓸쓸한 것은 남자나 여자나
마찬가지이다.
(一人でいるとき寂しいのは、男も女も同じだ。)

- ③ ~함에 틀림없다で、「~にちがいない」という確信を表す。틀리다「まちがう」の名詞形、틀림「まちがい」がないということで、틀림없다「ちがいない」という表現になっている。

(例) 그는 지금 일본에 있음에 틀림없다.
(彼は今、日本にいるに違いない。)

(例) 이것은 그녀가 사 왔음에 틀림없다.
(これは、彼女が買って来たに違いない。)

- ④ 굳이[発音はぐ지となる]は、「あえて」という意味である。もともとの形容詞は、굳다「固い」である。

(例) 너는 영문과를 나왔는데 굳이 한국에 유학 가려는 이유가 뭐냐?
(君は英文科を出てるのに、あえて韓国に留学しようとする理由は何なの?)

(例) 나는 소주를 좋아하지만 그 날에는 굳이 주스밖에 안 마셨다.
(私は焼酎が好きだが、その日はあえてジュースしか飲まなかった。)

⑤ ~네요は、相手に同意を求めながら「~ですね」という表現である。춥네요「寒いですね」という言葉の裏には、「私も寒いけれど、あなたも寒いでしょう?」という気持ちがある。

(例) 그렇게 감기가 심하다면 약을 먹어야 되겠네요.
(そんなに風邪がひどいのなら、薬を飲まないといけませんね。)

(例) 윤수는 정말 예쁘네요.
(윤수는本当にかわいいですね。)

⑥ ~군요は、自分の個人的な感想を述べるために「~ですね」という表現である。미싸군요「高いですね」と言っている人にとっては、ほかの人がそれを安いと nghĩ いても、いっこうに構わないのである。반말 (ため口) では、~구나となる。

(例) 또 미국에 가다니 좋군요.

(またアメリカに行くなんて、いいですねえ。)

(例) 의외로 가깝구나. (以外に近いんだな。)

第14章 接 続 表 現

<基本例文55>

- ① 나는 한 사람의 의사로서 무엇을 할 수 있을까?
(私は、一人の医者として何ができるだろうか?)
- ② 아내가 일하기 시작함으로써 우리 집의 수입은 늘었다.
(妻が働き始めることによって、我が家の収入は増えた。)

<解説>

- ① 名詞 + (으)로서で、「~として」の意味を表す。

(例) 팀의 일원으로서 최선을 다하겠습니다.
(チームの一員としてがんばります。)

(例) 너는 교사로서 아이들에게 모범을 보여 줘야 돼.
(君は教師として子供たちに模範を示してやらないといけないよ。)

- ② 名詞 + (으)로써で、「~によって」と根拠を表す。

(例) 그 법률의 시행으로써 많은 실업자가 생겼다.
(その法律の施行によって、多くの失業者が発生した。)

(例) 미국유학으로써 그녀의 사고방식은 완전히 달라졌다.

(アメリカ留学によって、彼女のものの考え方は完全に変わった。)

<基本例文56>

③ 그 도시는 지금 미군의 의해서 점령되어 있다.

(その都市は今、アメリカ軍によって占領されている。)

④ 아들의 취직으로 말미암아 우리 집의 살림을 좋아졌다.

(息子の就職によって、うちの暮らし向きはよくなった。)

<解説>

③ ④ ~에 의해서、~(으)로 말미암아は、「~によって」という根拠を表す。

(例) 나는 그 문제를 재판에 의해서 해결하고 싶다.
(私はその問題を裁判によって解決したい。)

(例) 술로 말미암아 낯선 사람끼리 친해질 수도 있다.
(酒によって見知らぬ者どうし仲良くなる事もある。)

<基本例文57>

- ⑤ 사람에게 따라서 색깔의 취향은 다르기 마련이다.
(人によって色の好みは違うに決まっている。)
- ⑥ 내륙부는 해안부에 비해서 공기가 건조하다.
(内陸部は、海岸部に比べて空気が乾燥している。)
- ⑦ 경제학자들의 예상에 반해서 주가는 급등했다.
(経済学者たちの予想に反し、株価は急騰した。)

<解説>

- ⑤ ~에 따라서で、「~によって」と分類基準を表す。よく似た表現に~를 따라서があるが、これは「~に沿って」、「~に倣って」という意味である。

(例) 선생님에 따라서 각각 그 특징이 있다.
(先生によって、それぞれ特徴がある。)

(例) 선생님을 따라서 우리도 그 춤을 추어 봤다.
(先生に倣って、私たちもその踊りを踊ってみた。)

~기 마련이다で「~に決まっている」という当然性を表す。

(例) 일본에 온지 얼마 안 된다면 일본어가 서투르기 마련이다.
(日本に来てまもないのなら、日本語は下手に決まっている。)

(例) 오래 피아노를 배운 사람이라면 노래도 잘 부르기 마련이다.

(長いことピアノを習っていた人なら、歌だってうまいに決まっている。)

⑥ ~에 비해서는, 「~に比べて」の意味である。

(例) 그의 자동차는 나의 자동차에 비해서 약간 크다.
(彼の車は、私の車に比べて少し大きい。)

(例) 여기는 동경에 비해서 물가가 싸다.
(ここは、東京に比べて物価が安い。)

⑦ ~에 반해서는, 「~に反して」の意味である。

(例) 그는 부모님의 기대에 반해서 인문대에 들어갔다.
(彼は、両親の期待に反して文学部に入った。)

(例) 일기예보의 예상에 반해서 오늘은 아침부터 눈보라치고 있다.
(天気予報の予想に反して、今日は朝から吹雪いている。)